

## Mnemonic Rhymesと英語のイメージ

遠藤祥雄

I'm Alpha and Omega, the first and the last.

——Revelation, I. 8

はじめに

いきなり長々とした引用になってしまうが、James Thurber の寓話 *Fables for Our Time* から ‘The Owl Who Was God’ の考察から始めたい。

Once upon a starless midnight there was an owl who sat on the branch of an oak. Two ground moles tried to slip quietly by, unnoticed. “You!” said the owl. “Who?” they quavered, in fear and astonishment, for they could not believe it was possible for anyone to see in the darkness. “You two!” said the owl. The moles hurried away and told the other creatures of the field and forest that the owl was the greatest and wisest of all animals because he could see in the dark and because he could answer any questions.

——James Thurber: *Fables for Our Time*

1940年に出版されたこの小話の文末には、Abraham Lincoln の演説をもじって ‘You can fool too many of the people too much of the time’ という moral が加えられたことから考えて、寓意の対象はまずアドルフ・ヒットラーだと判断できる。

樾の木に住む梟の鳴き声 tu-whu を ‘you’ と ‘two’ とに聞き違い、その慧眼に心服して梟を神と仰ぐ動物たちに、作者は独裁者に追従する愚かな民衆を見

ているのである。しかし、英語国民がこの導入部の梟から連想するのは、

A wise old owl lived in an oak,  
The more he saw the less he spoke;  
The less he spoke the more he heard.  
Why can't we all be like that wise old owl?

という nursery rhyme に違いない。力の象徴である樫の木に住み、威風堂々とした (grave as an owl) 賢者 (wise as an owl) と見えた梟が、実は 'stupid as an owl' であることを予測できるのは、nursery rhymes を唄って遊んだ経験なのである。この寓話が寓意するものが何であれ、oak と owl と nursery rhyme の結びつきが、英語国民にとっては常識であっても、幼児体験を共有していない我々にとっては、寓意は理解できてもことは遊びの楽しさは共有できる筈もない。梟を唄った二律背反する格言唄を、機智と humor で共存させてきた歴史こそ英国国民の中庸の精神の歴史でもあるのだ。

そこで今回のこの小論で考察しようと考えたのは、alphabet rhymes などによって得られる幼児体験としての nursery rhymes の効用なのである。

(1)

英語の alphabet の語源はラテン語の *alphabet* であるが、このラテン字母も究極的には Greek Letter (ギリシャ字母) に遡る。alphabet ということは自体も、ギリシャ字母の最初の文字、*alpha* と *beta* とを組み合わせて作られた。ここから英語の alphabet を ABC と呼び、alphabet の文字全体の呼び名とする慣習が生まれた。

文頭に引用した新約聖書のことばも、物事の「はじめ」(*alpha or A* [=the first or the beginning]) と「おわり」(*omega or Z* [=the last or the end]) の意味に用いられると同時に、全体 (from beginning to end) や欠くことので

きない重要な事柄 (the most important part of something) をも指している。ここからABCが慣用表現として、人間の知識の基本 (the rudiments of any field of knowledge or practice) を表すことばとして定着したのである。

このため alphabet 中の文字を借用した英語の慣用表現は豊富で、例えば ‘three R’s’ は「読み書き算数 (reading, writing and arithmetic)」の教育の基礎を表すが、‘the three D’s’ であれば <Dicing, drabbing, and drinking are the three D’s to destruction. = 飲む・打つ・買うは破滅への基礎科目> となってしまう。また alphabet の学習上から生じたと思われる成句もかなり多い。‘mind your p’s and q’s’ は、alphabet を習い始めた小さな子どもに <mind one’s p’s and q’s = to act with propriety; observe all the rules of etiquette and conduct = 小文字の p と q の形に気をつけるように> と教えた成句で、大きな鬘が流行したルイ14世時代のフランスで、ダンス教師が生徒に足 (pieds) と鬘 (queues) に気をつけるようにいったことばが起源だとも言われている。また、‘dot the i’s and cross the t’s’ は、小文字の i の dot (= 点) を忘れずに打ち、t の cross (= 横棒) にも気を配るように、‘have an M under one’s girdle (or belt)’ は、他人の名には Mr., Mrs., Master, Mistress の敬称を付けて呼び捨てにはするな、と教えた教師のことばから生じた表現だという。

こうした alphabet は、音韻的にも視覚的にも秩序だったわが国の「あいうえお50音図」とくらべて、統一を欠き抽象的であるだけに、かえって自由な連想を呼び、多くの文字遊びを喚起したらしい。

A was an archer, who shot at a frog;  
 B was a butcher, and had a great dog.  
 C was a captain, all covered with lace,  
 D was a drunkard, and has a red face.  
 E was an esquire, with pride on his brow,  
 F was a farmer, and followed the plough.

G was a gamester, who had but ill luck,  
 H was a hunter, and hunted a duck.  
 I was an innkeeper, who loved to carouse,  
 J was a joiner, and built up a house.  
 K was King William, once governed this land,  
 L was a lady, who had a white hand.  
 M was a miser, and hoarded up gold,  
 N was a noble man, gallant and bold.  
 O was an oyster girl, and went about town.  
 P was a parson, and wore a black gown,  
 Q was a queen, who wore a silk slip,  
 R was a robber, and wanted a whip.  
 S was a sailor, and spent all he got,  
 T was a tinker, and mended a pot.  
 U was a usurer, a miserable elf,  
 V was a vintner, who drank all himself.  
 W was a watchman, and guarded the door,  
 X was expensive, and so became poor.  
 Y was a youth, that did not love school,  
 Z was a zany, a poor harmless fool.

A から Z までをリズムカル唄った上掲の rhyme は、<Tom Thumb's Alphabet>と呼ばれる alphabet 学習用の rhyming alphabet である。古くから北ヨーロッパに伝承されている nursery tale の主人公の名に困んだこの種の alphabet rhymes には version も多く、それぞれの文字 (letter) に与えられたイメージや性格付けも変化に富み、nonsense な楽しさが溢れている。

15世紀から16世紀までの alphabet は、大文字や小文字と数字などを紙枠の

中に羅列し、透明な角の薄片を貼った〈horn book=角本〉と呼ばれる単なる字母表にすぎなかったが、17世紀になると alphabet book にもさまざまな工夫が凝らされ、上のような楽しく遊べる rhyming alphabet が数多く現れるようになった。version によっては alphabet の文字数が twenty-five とあるが、これは18世紀まで i と j は同じ文字で、v が u の代用をしていたため、ampersand [=&] を加えて25文字としていたからである。British Museum の図書館などの catalogue が、今でも J は I の項で U が V の項に入れられているのもこの名残なのである。

A から Z までのそれぞれの文字の持つイメージを例示すると、まず A から喚起されるのは、apple pie。連想される動物は ape で、人間なら archer や angler。だが狩人の腕前は ‘A was an Archer and shot at a frog, / But missing his mark shot into a bog.’ というお粗末な腕。太公望にしたところで、結果は ‘A was an angler, / Went out in a fog; / Who fish’d all the day, / And caught only a frog.’ という惨めなもの。Bは「いろはのい<sup>い</sup>の字も知らない（‘He knows not B from battledore [=battledore book=horn book]=角本）」blockhead で、‘B for a blockhead, who ne’er shall go there;’ と唄われる。version によっては B は butcher か blind man。両者ともに ‘...had [or led by] a great [or bull] dog.’ と、大型犬を連れている。Charles Dickens の小説 *Oliver Twist* に登場するあの非情な盗賊 Bill Skies も、Bの名に恥じず大きな犬を飼っているのも、alphabet rhymes のイメージと無縁ではないのだ。Dはその安定感のない文字に姿形が似た duck で、人間なら赤ら顔の呑み助か、fat Dick と呼ばれるデブ。勉強も遊びも眼中にはなく、食い気だけは人一倍（‘D was fat Dick, / Who did nothing but eat; / He would leave book and play / For a nice bit of meat.’）だから、‘Dickey, Dickey, Doubt. / Your shirt hangs out. /...’ と囃されて揶揄の対象となる。F は fox。当然ながら悪賢い（‘F was a fox, / So cunning and sly; / Who looks at the hen-roost..., / I need not say why.’）が、人間であれば「日々鋤を追いかける（‘..., and followed the plough.’）」豊かで正

直で賢い（‘..., rich, honest, and wiser; /...’）お百姓。L は lark （‘L was a lark, /Who sings us a song, / And wakes us betimes / Lest we sleep too long.’）や白い手（‘...had a white hand’）をした lady と好印象。ただし l を liar と結んだ version や ‘He that loves glass without a g, / Leaves out l and that is he.’ という「字加減謎」的な諺もあって、woman が woe to the man であるとした通俗語源説（Folk etymology）が幅を利かせる国だけのことはある。つまり glass から g をとると lass。lass から l をとると ass [=fool] だから、‘He who loves lass is an ass.’ というわけ。P and Q は ‘be of prime quality＝一級品である’ ことから店の名前などにも使われるが、次の R が ‘R is the dog’s letter. =R は犬の文字である’ と呼ばれるのは、犬の唸り声が ‘r, r, r,...’ と聞こえるため。この R のイメージも robber, rogue と余り芳しいものではなく、S は sailor で、<船乗りの一散食い＝Sailor get money like horses and spent it like an ass.>という諺通り「宵越しの金は持たぬ（‘...spent all he got’）」浪費家だ。

文字によっては人名と結びつくものもあり、K は William the Conqueror として知られる King William で、X は Xerxes the great のペルシャ王 Xerxes I と実在の王様。J の Joe Jenkins は、二組に分かれた一組が ‘Up Jenkins’ の掛け声を合図に、コインなどを後ろ手に順送りして行き ‘Low Jenkins’ で別の一組がコインの holder を当てる子どもの遊び。M は Miss Molly で「美しいが愚かな女；（罪人・浮浪者’の）情婦；売春婦（prostitute）」の代名詞。Dickens, T. Hardy, George Eliot, Thackeray など多くの小説で、ぐずで身持ちの悪い servant の名として用いられている。N は Mrs. Nobody で、つまらない人物の呼び名。こうしてそれぞれの文字から連想されるイメージは随意多様で、イソップ寓話的なものもあれば、

T is trumpeter

Blowing his horn,

Who tells us the news

## As we rise in the morn

と、人物に結び付く唄もある。三角帽子に長マント、青い半ズボンに金の留め金の靴。鈴やラッパを合図に公の布告をふれて歩いた「町のふれ役人」(town [or common] crier=trumpeter) を唄ったこの rhyme は、往時の生活を彷彿させる一幅の絵となって我々を魅了する。19世紀になって新聞の勢力に圧倒され次第に姿を消して行ったふれ役人も、街路や酒場を賑わせた大道芸人の Molly も、唄の中では今なお trumpet を吹き鳴らし、見事な曲芸を披露しているのだ。

## (2)

*Anna ate an apple at her aunt's apartment.*

*Billy bought big blue boat.*

*Can you catch copper colored cats?*

*Don't fall down the dark deep drain.*

alphabetの一文字ごとに頭韻を並べて唄を作り、rhyme に合わせて鞠をついで遊ぶ。「神田鍛冶町角の乾物屋で買った勝ち栗堅くて噛めない」に似た口遊びの楽しい<alphabet ball=ABC手毬唄>である。同じような口遊びには、'I Love My Love with an 'A', because she is *amiable* ; / I hate her with an 'A', because she is *artful*. / Her name is *Alice*, she comes from *America* and I gave her an *apple*.' と唄い、'Why is the letter 'b' like hot fire?——Because it makes oil boil.' や 'Why is the letter 'b' like hot fire?——Because it consists of letters.' といった<punning riddle=しゃれ謎>で遊ぶうちに、子どもはごく自然に語彙を増やし euphony 効果を体得して行くのである。

*Bow-wow, says the dog,*

Mew, mew, says the cat,  
 Grunt, grunt, goes the hog,  
 And squeak goes the rat,  
 Tu-whu, says the owl,  
 Caw, caw, says the crow,  
 Quack, quack, says the duck,  
 And what cuckoos say you know.

音声の意味と結び付きことばとして機能し始めると、子どもはこうしたく jingle=口遊び唄>を楽しむようになる。意味とはいってもこの段階でのことばは、一義的な指示的用法としてのことばに過ぎない。しかし異文化の中で育った者にとって、鳴き声や擬音は案外に難しい。これには辞書も解決を与えてはくれない。犬がワンワンとは吠えず bow-wow と吠え、鼻が tu-whu と鳴き、桃が rub-a-dub-dub と流れてくることを知るの、その言語の文化圏での幼児体験に負うところが大きなのである。

Brow Bender,  
 Eye Peeper,  
 Nose Dropper,  
 Mouth Eater,  
 Chin Chopper,  
 Knock at the Door,  
 Ring the bell,  
 Lift up the latch,  
 Walk in,  
 Take a chair,  
 Sit by there,

How do you do this morning.

Tommy Thumb's Song Book (1788) に掲載された幼児に顔の造作の名詞を教える rhyme で、大人が幼児の目や鼻や口に触れながら唄われる。額が市長 (Lord Mayor) で、目が従者 (his men) 右頬が雄鶏 (cock) で左頬が雌鶏 (hen) で鼻は雛 (little chicken) といったイメージの結び付きも、やはり nursery rhymes の世界での連想なのである。幼児は「大藪 (= 頭髪) 小藪 (= 眉) 小藪の下に光り物 (= 目) ござる。光り物の下に高い山 (= 鼻) ござる。高い山の下に狐穴 (= 鼻) ござる。狐穴の下に大川 (= 口) ござる」といった音韻の洪水の中で試行錯誤をくり返し、ことばの体系的な使用法を確立して行くが、母親の膝の上やベッドのまどろみの中で聴いた nursery rhymes や nursery tales の与える影響力は、計り知れない奥行きと広がりを持っているのである。dog: hog / cat: rat と響きを楽しみながらことばの適用法を学び、喃語から音素の識別へと進んで行く過程が如何に大切かを rhyme は教えているのである。

(3)

One's none,  
Two's some,  
Three's many,  
Four's penny,  
Five's a little hundred.

数を覚え始めた子どもの、5 という数字に対する新鮮な驚きを唄った < counting-out rhyme = 数え唄 > である。小さな子どもたちは、この rhyme を唱えながら < battledore and shuttle-cock = 羽根突き遊び > のカウントを取ったりして遊ぶ。大人は子どもにキャンディーを与えながら、この rhyme を唄っ

てキャンディーの数の多さを強調して見せたりする。こうして日常生活の中に深く浸透した nursery rhymes は、‘One egg is none, / Two somewhat, / Three enough. / Four be too many, / Five gives a deadly blow.’ という、いかにも Humpty Dumpty のお国らしい替え唄で、こわばった日頃のことばに生き生きとした血を供給しているのである。

One, two, three, four, five,  
Once I caught a fish alive,  
Six, seven, eight, nine, ten,  
Then I let it go again.  
Why did you let it go?  
Because it bit my finger so.  
Which finger did it bite?  
This little finger on the right.

上の rhyme も数で遊ぶ代表的な<counting-out rhyme=数え唄>である。遊びの中で順番を決めたり鬼を決める時、rhyme の韻律にのせて一人二人と数えて行き、‘again’ や ‘the right’ に当たった子どもが鬼になる。わが国の「じゃんけん」のような決定方法を持たない代わりに、遊びの中に rhymes を取り入れ、「鬼決め」そのものを遊びとしてしまう。<toss-up=銭投げ>があっても、<jon-ken-pou=じゃんけん>が輸入されても、これで鬼を決めるのではなく別の遊びとしてしまう。そして「鬼決め」には相変わらず複雑な nursery rhymes が使われているのだ。しかし、遊びの起源が古代の呪術や祭祀に遡るとすれば、遊びの核をなすものは呪術としての「ことば」と、祭祀の進行に伴なう「形式」なのではあるまいか。したがって遊びのプロセスの簡略化が、遊びそのものの存在を危うくしかねないことを、子どもたちは経験から割り出していたに違いない。

脚韻の効果を巧みに使い、story としての楽しさも加味した上掲の rhyme は、<jump-rope rhyme=縄跳び唄>や<finger dance=指遊び>の唄としても人気があるが、その人気の秘密は、この rhyme が遊びと密接に関わっているからに他ならない。遊びの中では体のリズムと心のリズムに合致した基本的に単純なリズムが要求される。同じリズムに合わせて同じことばを共有して行く中で、初めて連帯感が生まれる。各種の宗教が木魚・拍子木・太鼓などでリズムを取り唱え文句を合唱するのも、これと同じことがいえる。このリズムの流れが止まれば、連帯の輪も崩れる。<the Rhyming Dumb Crambo>という一種の語呂合わせ遊びでは、韻を踏み違えた子どもが負けとなるなど、リズムや響きが重要な役割を果たしている。遊びの中では調子外れや不協和音は許されないのだ。ことばを響きとリズムとして捉えて遊んだ経験が、ことばの律動感を形成し、ことばに温もりと拡がりを与えていることを、われわれはもっと見直す必要があるのではなかろうか。

One for sorrow,  
 Two for joy,  
 Three for a letter,  
 Four for a boy,  
 Five for silver,  
 Six for gold,  
 Seven for a secret, that's never been told,  
 Eight for a letter from over the sea,  
 Nine for a lover as true as can be.

カササギや大鴉などの鳥を見かけた場合、その鳥の数によって吉凶を占う <augury rhyme=占い唄>である。version や地域によって異なるが、数が増えるほど感情的で人間的なものから、物質的で具体的なものへと移って行く。

これは、全ての数字は統一を表す1を起源とするため、1から離れれば離れるほど物質界に拡散し退行すると考えられているためらしい。また ‘Trice and once the hedgepin whined. Shakespeare: *Macbeth*’ というように、奇数は凶で、特に3と9は魔女の好む数字である。‘Three Blind Mice’ や ‘Three Wise Men of Gotham’ といった rhymes から生じた3という数字に纏わるイメージを知らなければ、Sir Andrew Aguecheek が言及した酒場の看板 ‘We ‘Three =おれたち3人(の馬鹿) *Twelfth Night*’ のおかしさも半減してしまう。酒場の看板といえば、‘The Cat and the Fiddle’, ‘The Duck in the Pond’, ‘The Fox and Goose’ なども、やはりnursery rhymes に因んだ店名なのであり、こうした英語表現は、ことばの幼児体験なしには獲得の困難な響きと語感なのである。

X shall stand for playmates Ten;  
 V for Five stout stalwart men;  
 I for one, as I'm alive;  
 C for a Hundred, and D for five;  
 M for a Thousand soldiers true;  
 And all these figures I've told to you.

この rhyme でも、また英国人の豊かな遊びの精神が、英語の音韻機能を活用してローマ数字を見事な rhyme へと凝縮している。〈ことば遊び〉ひとつをとっても、単なることばの羅列ではなく、韻を踏みリズムを整え格言で遊び、形容詞を体で表現して遊ぶなど、nursery rhymes という文化遺産の楽しさ見事さなのだ。

〈Proverbs=諺遊び〉という遊びでは、鬼に内緒で諺を一つ決め、鬼の質問にこの諺の単語を必ず一つ挿入して答える。鬼は質問を繰り返して、答えの中から隠された諺をいい当てる。〈Words and Questions=文の組み立て遊び〉

では、別々の紙に名詞と質問を書き入れる。これを一度ばらばらにして名詞と質問を組み合わせ、この名詞が質問の答えとなるように韻を踏んで文を作る。また、〈Adjective Games=形容詞遊び〉では、鬼の質問に答えながら隠された形容詞を体で表現する。ことばの〈denotation=外延〉と〈connotation=内包〉を結んで遊び、ことばのイメージを体で表現して遊ぶ。ここに根源的なことば遊びの精神が、ことばを単なる意味伝達の道具に終わらせない英国文化の原風景画あるのではなからうか。

Twice one are two,  
 Violets white and blue.  
 Twice two are four,  
 Sunflowers at the door.  
 Twice three are six,  
 Sweet peas on their stick.

‘One, two, three, four / Are just half a score.’ といった足し算でも脚韻で遊び、<sup>に</sup>「<sup>いちがに</sup>2×1=2、<sup>に</sup>2×2=4、<sup>に</sup>2×3=6...」<sup>に</sup>といった灰色の掛け算の暗表まで花で彩り唄にしてしまう。こうした国民性の底には nursery rhymes で培われた執拗なまでの詩精神が息づいているのだ。「位置について——用意——どん！（‘On your mark——get set [=Ready]——Go!’）」さえも唄に代えてしまう。まず腰に手を当てて ‘One for the money, / Two for the show,’ と唄って、‘Three to get ready,’ で腰をかがめ、‘and four’ と続けて ‘go!’ でスタートを切る。遊びの中ではことばの節約や process の簡略化を断固として拒み、むしろ手続きを複雑化させて楽しむ。こうした精神がことば遊びの見事な実践である Joyce の傑作 *Finnegans Wake* を生み出す素地となっていることはいうまでもない。

## (4)

Solomon Grundy,  
 Born on a Monday,  
 Christened on Tuesday,  
 Married on Wednesday,  
 Took ill on Thursday,  
 Worse on Friday,  
 Died on Saturday,  
 Buried on Sunday,  
 This is the end  
 Of Solomon Grundy.

子どもたちに一週間の曜日を覚えさせるための (This rhyme was perhaps desired to teach children the names of the days of the week. *The Annotated Mother Goose*) <gnomic rhyme=格言唄>である。a, a, a, aと連続する脚韻によって、哀れな Grundy 氏の生涯は一週間に圧縮され、人の一生の見事な比喩となっている。その情け容赦もなく単純化された Grundy 氏の一生の儚さは、その極端なまでの圧縮ぶりに、かえってサラリとしていて翳りがなく恨みがましきもない。

Tom, Tom, of Islington,  
 Married a wife on Sunday,  
 Brought her home on Monday,  
 Bought a stick on Tuesday,  
 Beat her well on Wednesday,  
 Sick was she on Thursday,  
 Died was she on Friday,

Glad was Tom on Saturday night  
To bury his wife on Sunday.

同じ曜日を唄い込んだ＜gnomic rhyme＝格言唄＞であるが、その誇張されたシニカルな亭主像を、たとえ相手が子どもであっても手抜きをせずに与えてしまう。いや、むしろ nursery rhymes はその時代の恨みや不満を子どもに唄って聞かせたのだともいえる。生涯を独身で過ごした Charles Lamb がこの唄を愛唱したというが、こんな程度で驚いてはいられないのだ。死んだ女房の通夜に ‘The wife of him whom God help soon dies.’ とばかり、一人ほくそえんでその幸せを嘸み締める亭主など、まだましな部類。＜わらじと女房の面は叩くほどよくなる＝A woman, an ass, and a walnut tree, the more they are beaten, the better they be.＞という諺のあるお国のこと、nursery rhymes の世界では、女房の背中を叩き折るやら売り飛ばすやら、ついには川に投げ込んだ Little Dicky Dilver のような乱暴狼藉（‘Little Dicky Dilver / Had a wife of silver, / He took a stick and broke her back, / And sold her to the miller; / The miller wouldn’t have her, / So he threw her in the river.’）も少なくない。だがこの種の rhymes への真面目腐った意味付けやシンボル狩りといった「目」を媒介とした深読みではなく、rhymes を口唱するという「耳」への快感こそ nursery rhymes の本領なのではあるまいか。むろんそれは、響き（sound）が意味（sense）を圧倒したことばの世界がつくりだす快感やおかしさであって、サディスティックな亭主の生々しい復讐奇談のそれではない。

こうした rhymes の残虐性や不道德が、今まで全く批判されなかったわけではないが、人々の心の深層に Tom や Dicky の行状に対して快哉を叫んだ部分があったからこそ、rhymes が生き残ってきたという事実も否定はできない。清教徒的な解釈はともかくとして、Dicky のような悪辣非道な行為が、実に颯爽と歯切れよく唄われてこそ、底意や敵意を感じさせず、人々の心に一種のカタルシスを与えてくれるのだともいえる。これは暴力を扱った rhymes

に限られたことではない。他の rhymes に見られるような人種差別や凄惨さについても同様である。そこに繰り広げられている世界は、純粋に「ことば」がつくりだす非現実の世界なのであって、人間の心理の深層に横たわる陰湿な薄暗い風景とは無縁の、実体を欠いた「ことば遊び」の世界なのだ。まして、こうした rhymes で遊び囃す子どもたちの唄の響きに、底意や陰影などあろう筈もない。

If you sneeze on Monday, you sneeze for danger;  
 If you sneeze on Tuesday, kiss a stranger;  
 If you sneeze on Wednesday, sneeze for a letter;  
 If you sneeze on Thursday, something better;  
 If you sneeze on Friday, sneeze for sorrow;  
 If you sneeze on Saturday, see your sweetheart tomorrow;  
 If you sneeze on Sunday, your safety seek,  
 Or the devil will take you for the rest of the week.

くしゃみと曜日を結び付けた、<fortune-telling rhyme=占い唄>である。人間の命のエッセンスである魂は息という形で頭の中にあり、「くしゃみ」によって魂は瞬間または暫くの間、体外に放り出されるものと信じられていた。誰かがくしゃみをすると、‘God bless you!’ というのも、くしゃみは悪魔が人体に侵入するのを現しているという迷信によるものなのだ。呪文 (spell) やお祓い (exorcism) や魔法 (witchcraft) が横行した時代、曜日とその吉凶を唄に織り込んで教えたのは、実は現実生活の上での智恵や方便であったのかも知れない。そして唄の内容が迷信として色褪せてしまった現在でも、曜日とそのイメージとは、人々の胸のどこかに依然としてその余韻を響かせているのだ。

Wash on Monday,  
 Iron on Tuesday,  
 Bake on Wednesday,  
 Brew on Thursday,  
 Church on Friday,  
 Mend on Saturday,  
 Go to meeting on Sunday.

曜日とその日の家庭行事を唄った<almanac rhyme=行事唄>である。1620年11月11日の月曜日、Massachusetts 州で有名な May-Flower Compact が作成されたが、この日 Provicetown に上陸した Mayflower 号の婦人たちが久し振りに洗濯をしたという故事から、月曜日が ‘Washing Day’ と呼ばれるようになった。また「水曜日は床の掃除、木曜日は家具のはたきがけ、金曜日はパンを焼き、土曜日はダンスに出かけ、日曜日は教会に行く」とした<ring song=輪投げ唄>もある。どれも昔それぞれの家庭が、曜日によって行事を決めていた名残であるが、現在でもこれを実行している家庭もあり、特に月曜日の washing day は一般的である。また、生まれた曜日によるその人の運勢や性格などを唄った<fortune-telling rhyme=占い唄>なども、曜日に纏わる英語のイメージとして、今でも生き生きと歌い継がれているのである。

## (5)

Thirty days hath September,  
 April, June, and November;  
 All the rest have thirty-one,  
 Excepting February alone,  
 And that has twenty-eight days clear  
 And twenty-nine in each leap year.

Halliwell が<scholastic>に Opieが<a little learning>に分類しているが、各月の日数を覚えるため (rule to know how many days every month in the year hath *Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*) の<mnemonic rhyme=覚え唄>である。この rhyme は、握りこぶしを作った人差し指の第3関節の凸部が1月で大の月、次の凹部が二月で小の月と数えて行き、8月でまた元に戻って大の月と続ける。Trochee が主調の falling meter は後半3行を anacrusis で起こし、aa bb cc と couplet に脚韻を踏んで口誦しやすく、わが国の「西向く侍小の月」に勝るとも劣らない端正なものである。

January bring the snow,  
 Makes our feet and fingers glow.  
 February brings the rain,  
 Thaws the frozen lake again.  
 March brings breezes, loud and shrill,  
 To stir the dancing daffodill.  
 April brings the primrose sweet,  
 Scatters daisies at our feet.  
 May brings flocks of pretty lambs  
 Skipping by their fleecy dams.  
 June brings tulips, lilies, roses,  
 Fills the children's hands with posies.  
 Hot July brings cooling showers,  
 Apricots, and gillyflowers.  
 August brings the sheaves of corn,  
 Then the harvest home is borne.  
 Warm September brings the fruit;  
 Sportsmen then begin to shoot.

Fresh October brings the pheasant;  
 Then to gather nuts is pleasant.  
 Dull November brings the blasts;  
 Then the leaves are whirling fast.  
 Chill December brings the sleet,  
 Blazing fire, and Christmas treat

<almanac rhyme=暦唄>と呼ばれる rhyme である。気象の変化を暦に頼っていた田舎の人たちは、気象や行事を織り込んで唄い、農作業や祝祭日や行事など、日々の生活の目安としてきたのである。

Spring is showery, flowery, bowery;  
 Summer is hoppy, croppy, poppy;  
 Autumn is wheezy, sneezy, freezy:  
 Winter is slippy, drippy, nippy.

春夏秋冬それぞれの季節感を唄った rhyme だが、こうした rhymes に唄い興じながら、子どもたちは自然に季節感をことばとしても身に付けて行く。例えば、almanac rhymes で ‘blackest month’ とも呼ばれる 1 月は、日差しが弱く北風と雪の荒涼とした不毛の季節であり、雪解けの 2 月も、‘As the days grow longer, / The storms grow stronger.’ と日が長くはなるものの、まだ荒々しい天候が続く。March wind が猛り狂う 3 月は、‘March has many weathers.’ と天候は不安定。‘Rain in April’ という 4 月も、‘April weather: / Rain and sunshine together.’ と激しい驟雨とまばゆい太陽の輝きが交錯する気まぐれな (the month of moods) 天候の月。そして、‘March wind and April shower / Bring forth May flower.’ と唄われる、青葉若葉の新鮮な 5 月の到来となる。‘Buds in May’ と唄われる 5 月は、小鳥たちが囀り花という花が一斉に咲き

競う。気候が穏やかで ‘leafy June’ と称される6月は、澄んだ大気と涼しい風、木々が繁り輝かしい太陽の光が燦々と降り注ぐバラの季節。‘sweet summer-time’ と呼ばれる7月は、dog days (盛暑期) とはいえ穏やかで、‘Play in July’ と呼ばれるスポーツの季節でもある。8月は、麦畑の麦が頭を垂れる (‘Corn-fields bow the head’) 成熟と稔りの初秋。‘School in September’ と呼ばれる新学期の9月は、甘く熟した果実の季節だが、‘September turns the green leaves brown.’ という仲秋でもある。晩秋10月は、収穫祭を終ると、‘Button to chin / When October comes in.’ と唄われるように、朝夕は冷え冷えとしてくる。冷たい太陽 (‘cold sun’) の11月は、北風が吹き始める陰鬱で荒涼とした初冬。クリスマスの12月は、‘Cold and raw the north wind doth blow / Bleak in the morning early, / All the hills are covered with snow, / And the winter’s now come fairy.’ と唄われる冷え冷えとした霜の季節である。

- Mr. East gave a feast;
- Mr. North laid the cloth;
- Mr. West did his best;
- Mr. South burnt his mouth
- With eating a cold potato.

これも東西南北 (north, south, east and west) を覚えるための <mnemonic rhyme=覚え唄> であるが、「東氏が冷たい馬鈴薯を食べて口に火傷をした」という奇想天外でナンセンスな発想は、まさしく nursery rhymes 的である。この場合にも、East: feast, North: cloth, West: best と軽妙洒脱に韻を踏んだ時点で、あわれ South 氏の口の運命は決定されてしまったといつてよい。諺も <East is East, West is West.=東は東、西は西> であり、<The longer east the shorter west.=東が長ければ西は短い> のも当然といいながら、<East and west become the same.=西も東も (結局は) 同じ> と、矛盾を隠さない。

日の出と幼年時代と春を象徴する east は、民間伝承では<When the wind is in the east, / It's good for neither man nor beast.=東の風は人間にも獣にも益をもたらさない>と、方位としては凶。日没と完結と秋を象徴する west は、'When the wind is in the west, / Then 'tis at the very best.=西の風は吉' と方位は吉。太陽と生命と夏を表す south は、'When the wind is in the south, / It blows the bait in the fishes' mouth.=風が南に変われば、魚が餌を食うようになる' と生命の息吹が唄われて吉方。闇と夜と死と冬を象徴する north は、'Out of the North (a cold wind, a shrinking cloth, and a dissembling man) all ill comes forth.=すべての悪(寒風・縮む布地・本心を偽る人間)は北から来る' 鬼門といったイメージが強い。だからといって方位による吉凶が、広く信じられているという意味ではない。nursery rhymes では、音韻上の成り行きを中心としてことばを結んで行く結果、意外性に満ちたイメージが連続し、ナンセンスな楽しさを作り出す。これが nursery rhymes の大きな魅力ともなっているのである。

#### No Plan Like Yours to Study History Wisely.

歴代の英国王家の家名を覚えるための<acrostic=折り句>である。各行のはじめの文字 (single acrostic) や、はじめと終わりの文字 (double acrostic) を集めて語句などを作る遊戯唄で折り句の一種だが、Norman, Plantagenet, Lancaster, York, Tudor, Stuart, Hanover, Windsor と続いた英国王家の歴史を、<There is no royal road to learning.> という諺に history を掛けたこの折り句は見事である。子どもの頃のこうした nursery rhymes で遊んだ言語体験が、後年CARE (Co-operative for American Remittances to Europe, Inc.) や pen-club (=International association of Poets, Playwrights, Editors, Essayists and Novelists) のように、本来 care, pen という語の持つ意味と機能と、同時に同形同音の二つの協会とが、見事に結び合った<acronym=頭文字語>を生み

出す素地となっているのである。

おわりに

Call a woman a kitten, but never a cat;  
 You can call her a mouse, cannot call her a rat;  
 Call a woman a chicken, but never a hen;  
 Or you surely will not be her called again.

You can call her a duck, cannot call her a goose;  
 You can call her a deer, never a moose;  
 You can call her a lamb, but never a sheep;  
 Economic she likes, but you can't call her cheap.

You can say she's a vision, can't say she's a sight;  
 And no woman is skinny, she's slender and slight;  
 If she should burn you up, say she sets you afire;  
 And you'll always be welcome, you tricky old liar.

——John E. Donovan: "Semantics"

1946年7月13日号の *The Saturday Evening Post* 紙に掲載された歌手 Donovan の歌詞である。あることばに対して、その言語文化圏の成員がほぼ共通して持つことばのイメージは、大部分は言語獲得期に形成される。共通した教育や躰を受け地域や学校で非特定の多数と交わり、外でも家庭でも *nursery rhymes* や *nursery tales* という共通のことばの洗礼を受け、ことばを共有しあって遊ぶのはこの時期において他にない。しかも明確なリズムを必要とする遊びのことばは大部分が伝承的であり、したがってその国特有の物の見方や考え方をこ

とばが担っているのである。

英語圏の人々が揺籃期から空気のように呼吸して血肉と化した nursery rhymes は、『欽定英訳聖書』と Shakespeare とともに、英語の言語文化を豊かにした一大遺産なのである。文学作品は無論のこと、新聞・雑誌をはじめ広告から日常の会話にいたるまで、唄の文句の引用やパロディー化、唄の主人公の借入など、nursery rhymes の投げかける影は限りなく大きい。例えば、Eugene Field が 'Little Boy Blue' を、Spenser が風刺詩の副題に 'Old Mother Hubbard' を借用しているのはじめ、R. Kipling の *Just So Stories* の Taffy や Louisa, M. Alcott の *Little Women* の Hannah も、nursery rhymes の主人公像を抜きにしては語り難い。酒場女の名前に Elsie が多く、跳ね返り娘を Joan と名付けたり、Sue が sulky、Gilly が silly、Elsie が lazy といった人物像と結び付くのも、nursery rhymes と密接に関連しているのである。

このように現代でもその旺盛な生命力を維持し、英語圏の人々の言語生活全体にその影響が見られる nursery rhymes を、われわれは余りにも多くの偏見によって軽視しつつけてきた。偏見といえば、anagram, pun, parody, palindrome, lipogram といった言語遊戯はもとより、anaphora や epistrophe といった通常の詩的技法さえ軽んじられてきたのである。ことば遊びや nursery rhymes や nursery tales は、文字に接する以前のことばであり、耳をくすぐったことばのイメージは、大人になってからも断絶することなく続いているのだ。

単にことばの辞書的な背景を捕捉しているだけでは、単純なリズムと不可思議な表現の持つ土俗性はおろか、ことばの背後に潜む複雑な民族の無意識など捉えられない筈もない。表意文字である漢字を主体とするわが国のことばとは違い、表音文字である英語の場合には、活字という視覚への過度の傾斜によっては、ことばの拡がりど厚みを学ぶことは困難などではなからうか。

## 主な参考文献

- Ad de Vries: *Dictionary of Symbols and Imagery*, North-Holland
- Iona & Peter Opie: *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*, Oxford
- Iona & Peter Opie: *The Oxford Nursery Rhyme Book*, Oxford
- Iona & Peter Opie: *The Puffin Book of Nursery Rhymes*, Penguin Books
- William & Ceil Baring-Gould: *The Annotated Mother Goose*, Meridian
- M. Kohl & F. Young: *Games for Children*, Faber
- 吉武迪夫『まごー・ぐーす』上下 中京教出版
- 『現代詩手帳』1976年3月号 思潮社
- 『日本児童文学 別冊 マザー・グースのすべて』日本児童文学者協会
- 遠藤祥雄「nursery rhymesと英語の語感」東洋大学短期大学紀要第12号